

23 - Shoot-out! Fishing At the Jumbo Carnival of Dreams

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:24] ---

"Student Council Room"

[00:26] ---

"World Domination"

[00:27] ---

It's so peaceful.

[00:29] ---

Yes it is.

[00:31] ---

Aw, I punched in the wrong
numbers again. Geez...

[00:36] ---

It really is peaceful.

[00:44] ---

Everyone has been
all wrapped up in love,

[00:46] ---

and battle, and tears... and
I haven't had anything to show.

[00:54] ---

Where am I supposed
to vent my anger?

[00:59] ---

Oh, no, I know.
There's only one person...

[01:04] ---

who's going to get it.

[01:06] ---

You're my first and last interest,

[01:09] ---

my first and last love

[01:12] ---

*I was oblivious to fate
when I chose this future*

[01:26] ---

"Heaven's Lost Property" "Forte"

[01:32] ---

My thanks to you (my thanks to you)

[01:38] ---

*I never knew I had (I
never knew I was born)*

[01:44] ---

these emotions (with these feelings)

[01:50] ---

somewhere within me (somewhere unseen)

[01:56] ---

Like magma beneath the ground,

[02:02] ---

shaking the whole earth

[02:08] ---

My heart awakens,

[02:11] ---

setting my soul afire

[02:14] ---

Wishes run up against

[02:17] ---

my racing heartbeat

[02:20] ---

You're my first and last interest,

[02:23] ---

my first and last love

[02:26] ---

*I was oblivious to fate
when I chose this future*

[02:38] ---

*"Shoot-out! Fishing At the
Jumbo Carnival of Dreams"*

[02:44] ---

*This time of year
has come around again.*

[02:48] ---

*Today, I'm at the
local shrine with everyone,*

[02:51] ---

for the summer festival.

[02:58] ---

*Nothing beats
peace and quiet, all right.*

[03:01] ---

Sakurai!

[03:08] ---

Yo, we meet again.

[03:11] ---

It's summer. Here I am.

[03:16] ---

Okay, for this year's event...

[03:20] ---

Ah, before I get to that...

[03:22] ---

Girls, come this way.

[03:23] ---

"Girls"

[03:25] ---

Now, once again, for the boys
who remain, this year's event will be...

[03:31] ---

"Big Catch"

[03:35] ---

a Yo-Yo Fish-off!

[03:40] ---

No! No, no, no, no!

[03:42] ---

There's no way I'm
participating this year!

[03:44] ---

No way am I participating!

[03:46] ---

Allow me to explain the rules.

[03:49] ---

Oops-a-daisy...

[03:58] ---

Um, Chairman...

[04:00] ---

why are you in a swimsuit?

[04:02] ---

Sakurai, what is the
"yo-yo" in Yo-Yo Fishing?

[04:07] ---

Well, it's, you know, the
thing that goes "boing-boing."

[04:11] ---

Yes. "Boing-boing," right?

[04:24] ---

Fish!

[04:26] ---

What?!

[04:31] ---

Well? Boingy-boingy, right?

[04:37] ---

Look!

[04:38] ---

The girls are in the pool!

[04:40] ---

What is this?!

[04:42] ---

No!

[04:53] ---

The rules are simple.

[04:55] ---

Pair off in twos, and whichever
team catches the biggest "yo-yo"

[04:59] ---

will be declared the winner. Okay?

[05:03] ---

What a shame.

Sakurai, who was favored to win,

[05:08] ---

says there's no
way he's participating.

[05:15] ---

Tomoko will be taking part!

[05:18] ---

The wind is whatchamacallit
today, and so is the tide...

[05:29] ---

All right, once again,
let the Yo-Yo Fish-off...

[05:34] ---

begin!

[05:36] ---

Let's go!

[05:40] ---

And so, Satsukitane presents
the Yo-Yo Fish-off, now underway!

[05:46] ---

I'm back as your host,
the math teacher, Takehara!

[05:51] ---

And I am your commentator, Ikaros.

[05:53] ---

This contest will be won
by whichever team fishes out

[05:56] ---

the biggest yabbos... I mean,
yo-yos before time runs out.

[05:59] ---

And right off, there's
a mad dash in the pool

[06:01] ---

as breast-starved wolves
go after their yo-yos!

[06:04] ---

Hold on!

[06:05] ---

You're kidding, right?

[06:06] ---

Stay away!

[06:07] ---

But the ones to watch
would have to be these two teams!

[06:13] ---

The Tomoko-Sugata and
Satsukitane-Night Stand Guy pairs!

[06:19] ---

Now then, time to measure!

[06:21] ---

Since we're both girls,
there's no shame, right?

[06:23] ---

No! Let me go! Stop!

[06:27] ---

Tomoko is quick!
This time, she catches a double!

[06:31] ---

Make a printing, make a printing!

[06:32] ---

Stop that!

[06:34] ---

It tickles!

[06:35] ---

Thank you, I now have them.

[06:39] ---

--Tomoko! Tomoko! Tomoko!

[06:40] ---

--Oh, here comes a Tomoko Call!

[06:44] ---

--The Tomoko-Sugata pair's
momentum is unstoppable,

[06:46] ---

as they've already caught their fourth!

[06:50] ---

Hey, you!

[06:51] ---

There's no way I'm
letting you measure me!

[06:54] ---

If you try pulling anything
funny, you'll pay for it!

[07:00] ---

Come on back when you're bigger.

[07:03] ---

And amazingly, she releases Nymph!

[07:05] ---

Outstanding. He returned
the small fish to the sea.

[07:08] ---

What fisherman's manners.

[07:10] ---

Yes.

[07:11] ---

If you fool around too much,
we'll run out of time.

[07:15] ---

Go after a bigger catch!

[07:17] ---

Roger!

[07:19] ---

Now then,

[07:21] ---

time to call in the big guns.

[07:37] ---

There she is!

[07:38] ---

Big catch... big catch...

[07:42] ---

Big catch sighted!

[07:45] ---

You're mine!

[07:48] ---

I forgot to mention,
you're free to interfere.

[07:57] ---

I've been waiting for this.

[08:01] ---

Aw, gee whiz...

[08:07] ---

Tomoko has been shot down!

[08:10] ---

--Will the heavily-favored team
go down to defeat so soon?

[08:11] ---

--Shake it off! Hey!

[08:14] ---

Meanwhile the Chairman-Night
Stand Guy pair

[08:17] ---

come away with balloon-class yo-yos!

[08:20] ---

I can't stand it!

[08:23] ---

Pole fishing is getting us nowhere.

[08:25] ---

Let's turn it around
with some mass-harvesting.

[08:27] ---

Right!

[08:30] ---

*And so, we managed to
put up a good fight,*

[08:35] ---

*but were thwarted
by the chairman's team*

[08:39] ---

*at all the critical points,
and time ran out*

[08:42] ---

*without our being able
to make any big catches.*

[08:47] ---

Man, how rude!

[08:49] ---

Who is he calling a guppy?
It's so maddening!

[08:52] ---

There, there, Miss Nymph.

[08:55] ---

What choice did he have?

[08:58] ---

Did you just snicker?!

[09:00] ---

After all...

[09:01] ---

Hold it, Delta!

[09:04] ---

Enjoying yourselves?

[09:05] ---

Ah, Alpha!

[09:07] ---

Huh? Miss Ikaros,
why aren't you in the pool?

[09:16] ---

I do not wish to go into
the water for a little while.

[09:21] ---

No, I suppose not.
Not after what happened.

[09:26] ---

I feel bad for what happened
to her, but you had no choice.

[09:31] ---

If you hadn't done what you did,

[09:33] ---

we would all be done for.

[09:40] ---

Chaos...

[09:42] ---

"Heaven's Lost Property" "Forte"

[09:44] ---

"Heaven's Lost Property" "Forte"

[09:50] ---

How did it go?

[09:51] ---

No good.

[09:52] ---

There are ten minutes remaining.

[09:54] ---

Will the Satsukitane pair
continue on to victory?

[09:57] ---

There's no more time left.

[09:59] ---

There aren't any more
catches bigger than Astraea.

[10:01] ---

Now that you mention it,
I've heard stories...

[10:05] ---

about the legend of
a guardian spirit.

[10:12] ---

There's a legend of a

spirit that lives in this pool.

[10:16] ---

Its size far overwhelms all others,

[10:19] ---

and what's more,

it continues to grow bigger.

[10:23] ---

A spirit?

[10:42] ---

Sh-She's huge!

[10:46] ---

This is ominous...

[10:48] ---

Are you all right, Master?

[10:51] ---

It would seem that

Providence is telling me

[10:54] ---

to get serious, already!

[11:00] ---

Master...

[11:06] ---

Launch the boat.

[11:08] ---

Don't say another word.

We're setting sail!

[11:17] ---

We've taken damage starboard.

[11:18] ---

Damn, helm's not responding!

[11:20] ---

Go! Let me handle the boat!

[11:22] ---

Right!

[11:25] ---

Sugata...

[11:28] ---

When I...

[11:30] ---

get back, I'm thinking of proposing.

[11:38] ---

Propose? What is that?

[11:56] ---

Once I get back,

[11:59] ---

I'll bring a bouquet of flowers...

[12:03] ---

to you.

[12:26] ---

Ikaros...

[12:27] ---

How are you?

[12:29] ---

Once I got back,

I was thinking of proposing,

[12:33] ---

but I'm sorry...

[12:37] ---

I won't be coming back.

[12:47] ---

Even so,

[12:48] ---

I have no regrets.

[12:57] ---

After all,

[12:59] ---

the boobs are so big...

[13:02] ---

The boobs...

[13:06] ---

are so big...

[13:16] ---

So big...

[13:18] ---

Time is now up!

The Satsukitane-Night Stand Guy pair wins!

[13:33] ---

You're leaving?

[13:34] ---

Yeah.

[13:35] ---

Until next time.

[13:39] ---

Yeah.

[13:46] ---

"Bane of Women"

"Horndog Sakurai"

[13:49] ---

Ah, much better.

[13:52] ---

Are you sure you

don't want to help him down?

[13:54] ---

I'm sure!

[13:56] ---

Where does Tomo get off,
Yo-Yo Fishing?

[14:00] ---

And that legendary spirit thing. Geez!

[14:04] ---

He said he was going to propose.

[14:05] ---

He just doesn't get
other people's feelings.

[14:09] ---

Sohara...

[14:10] ---

What?

[14:13] ---

What is love?

[14:18] ---

I do not understand love.

[14:25] ---

But sometimes,
I feel pain in my reactor,

[14:30] ---

and it becomes hard to breathe.

[14:32] ---

You don't say. I'm the
same way you are, Ikaros.

[14:37] ---

I don't understand love,
and get all insecure.

[14:41] ---

Even so, you want to be together
with the one you love, huh?

[14:48] ---

Yes.

[14:51] ---

Let's go.

[14:56] ---

Ikaros must have feelings...

[14:59] ---

for Tomo...

[15:03] ---

Mm-mm, it's nothing.

[15:09] ---

"Ladies Home Love Theater"
"Barnyard Sonata"

[15:12] ---

You're proposing, Mooto?

[15:14] ---

Yes, I'm proposing.

[15:17] ---

Umami, let's be together forever.

[15:20] ---

I'm flattered, Moota.

[15:21] ---

A proposal...

[15:23] ---

--But we're still in middle school.

[15:23] ---

--It's kind of like a declaration of love.

[15:25] ---

--As long as we love each other, our age doesn't matter.

[15:26] ---

--You promise to be together forever.

[15:27] ---

--But we're still children.

[15:29] ---

--Together... forever...

[15:29] ---

--We're not children! I am an adult!

You want me to show you?

[15:31] ---

--Something the matter?

[15:32] ---

--Oh, by any chance,...

[15:32] ---

--Moota, what are you doing?!

What if someone sees you?

[15:34] ---

--Are you still upset over not knowing what love is?

[15:36] ---

--Quiet! Just stay quiet and keep your eyes closed!

[15:38] ---

--Come to think of it, Tomoki had something that might help.

[15:40] ---

--You're still a little boy when it comes to that.

[15:43] ---

--W-What?!

[15:44] ---

--I know it's here somewhere... Here it is!

[15:45] ---

--The truth is, I want to marry you, Moota.

[15:47] ---

"Studies in Love Series"

"My First Errand"

[15:48] ---

--"Studies in Love"

[15:48] ---

--But I have this secret...

[15:50] ---

--See?

[15:52] ---

No... Don't... I'm going to...

I'm going to get lost...

[15:56] ---

What is this?

[15:57] ---

Beats me.

[15:58] ---

Whew, they finally let me go.

[16:02] ---

W-What are you watching?! Hey!!

[16:06] ---

No! No! No! No!!

[16:09] ---

Um, Master...

[16:11] ---

What?!

[16:13] ---

Master, when you

said you would propose...

[16:17] ---

Huh?

[16:18] ---

Earlier, at the festival...

[16:23] ---

Oh, no, that's not the

kind of proposal I meant!

[16:27] ---

How can I explain this?

[16:30] ---

Now that you mention it,

I have something to give you.

[16:34] ---

Here, your allowance.

[16:37] ---

And for you, too, Nymph.

[16:39] ---

Allowance?

[16:40] ---

Sohara mentioned it the other day.

[16:42] ---

Ikaros, you're able to do normal shopping on your own now,

[16:46] ---

and Nymph, there are things you want, too, right?

[16:49] ---

Is this an errand?

[16:51] ---

No, it's your allowance!

[16:53] ---

"My First Allowance!"

[16:56] ---

"Mythical Being Edition"

[17:05] ---

You guys can spend it any way you like. Understand?

[17:13] ---

Yay! Now I can buy lots of snacks!

[17:16] ---

Alpha, what are you...

[17:21] ---

What are you doing?

[17:23] ---

I thought I would start by petting it.

[17:26] ---

Huh? Something that would please Tomo?

[17:29] ---

Yes.

[17:30] ---

Well, there are any number of things you could get for Tomo

[17:33] ---

that would please him. Some porn, maybe?

[17:37] ---

But I doubt he needs anything material.

[17:40] ---

Ikaros, I think he's happy just being together with you guys.

[17:44] ---

Together...

[17:47] ---

Hey...

[17:47] ---

are you mad about something?

[17:50] ---

I thought we could be together.

[17:52] ---

All right, all right!

We can be together forever,

[17:55] ---

but for now, get off of me.

You're smothering me.

[17:57] ---

Ah, I'll live!

[18:00] ---

Master, did you just say

we would be together forever?

[18:04] ---

Yeah, sure, sure.

[18:09] ---

Ikaros, hello!

[18:13] ---

Something that will please Sakurai?

[18:15] ---

Yes.

[18:16] ---

Let's see... You could join him
for a bath, couldn't you? Yes.

[18:22] ---

He's probably still sore
from all that Yo-Yo Fishing.

[18:30] ---

Master...

[18:31] ---

Whoa, what are you doing?!

[18:36] ---

Master got angry at me.

[18:39] ---

*Perhaps it really does
have to be something material.*

[18:47] ---

Something that would please Tomoki?

[18:50] ---

Yes.

[18:57] ---

How about that?

[19:00] ---

But...

[19:01] ---

Tomoki will be pleased.

[19:05] ---

Very well.

[19:09] ---

I will go buy it at once.

[19:27] ---

W-Welcome...

[19:34] ---

There they are.

[19:43] ---

Ah, I'm so happy!

[19:45] ---

Isn't that the truth!

[19:48] ---

Hey, Delta! Why are you eating my snacks without asking?!

[19:51] ---

What's the problem? You have so much here, you won't miss a little.

[19:56] ---

But you're eating too much!

[19:58] ---

That's because I'm hungry!

[19:59] ---

Miss Nymph, you're being stingy, stingy, stingy!

[20:02] ---

Keep it down, you guys!

[20:03] ---

Ah, Tomoki...

[20:06] ---

Here.

[20:08] ---

You can have it.

I bought so much, I can't eat it all.

[20:14] ---

Thanks.

[20:17] ---

You fibber! When I ate some, because you had too much,

[20:20] ---

you got mad at me!

[20:21] ---

Shut up!

[20:22] ---

--Fibber! Fibber! Fibber!

[20:22] ---

--Shut up! Shut up! Shut up!

[20:23] ---

--I am home.

[20:25] ---

Ah, Ikaros, welcome back.

[20:28] ---

Master, um...

[20:32] ---

Oh, right. Your melon patch
was ruined, so you bought that, huh?

[20:37] ---

Ugh, I just remembered
being swallowed by that watermelon.

[20:40] ---

*This was wrong, all right.
After all, this is what I wanted.*

[20:46] ---

Well, even so,

[20:47] ---

it's all good. You bought what you
wanted with your own allowance.

[20:52] ---

Good for you, Ikaros.

[20:56] ---

*Master was pleased,
just like Sugata said.*

[21:02] ---

Why?

[21:04] ---

*This was something that I wanted,
not something that Master wanted.*

[21:11] ---

*Master, did you just say we
would be together forever?*

[21:15] ---

Yeah, sure, sure.

[21:17] ---

Might not that have been a "proposal"?

[21:42] ---

(Smooch, smooch, smooch-smooch)

[21:43] ---

Summertime girl,

[21:46] ---

you look very good in your bikini

[21:48] ---

It's so stimulating, I'm getting dizzy

[21:53] ---

(Smooch, smooch, smooch-smooch)

[21:55] ---

Slipping through the sea breeze,

[21:57] ---

riding on my skateboard,

[22:00] ---

I'm coming to pick you up, just wait there

[22:06] ---

You're the one that I long for

[22:12] ---

Ice cream, you scream

[22:15] ---

It's the season for love

[22:18] ---

Lower the beach parasol

[22:20] ---

so we can hide

[22:24] ---

Ice cream, you scream

[22:27] ---

I love you,

[22:29] ---

my girl, my girl

[22:52] ---

(Smooch-smooch-smooch-smooch)

[22:57] ---

Ah, it's shining.

[23:02] ---

*It disappeared. This pressure
is incredible. I can't move.*

[23:10] ---

*I wish she would
have told me what love is.*

[23:15] ---

It hurts...

[23:17] ---

It hurts, it hurts...

[23:21] ---

It hurts?

[23:23] ---

My reactor hurts. Is this love?

[23:27] ---

That's it! This is what love is!

[23:36] ---

Little fishies, does that hurt?

Let me show you...

[23:41] ---

This is what "love" is!

[23:44] ---

I have to eat a lot,
and get nice and big, quickly.

[23:48] ---

And then, this time,
I'll show them all what "love" is.

[23:53] ---

All of them... all of them...

[24:00] ---

Next time,
"Peek Into the Fantasy Field"

[24:00] ---

"Peek Into the Fantasy Field"

Revision #1

Created 2026-06-23 01:27:26 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:27:26 UTC by whimsee